

Drugi Most un autre pont vers les Balkans
15, rue George Jacquet
38000 Grenoble
++ 33 (0) 438 210 515
drugimost@no-log.org

Guernica A.D.P.E.
c/o Mix'Art Myrys, 33 rue de Metz
31000 Toulouse
++ 33 (0)6 15 30 78 39
guernica.adpe@no-log.org
<http://guernica.adpe.free.fr>

4^{èmes} Rencontres

« du Monde aux Balkans »

Rencontres avec les cultures contemporaines
et la citoyenneté en ex-Yougoslavie

Grenoble, du 16 au 20 novembre 2004
Toulouse, du 17 au 27 novembre 2004

Dossier de Presse





un autre pont vers les Balkans

GUERNICA A.D.P.E.
Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie

Communiqué

Drugi Most, un autre pont vers les Balkans

Guernica, Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie
présentent :

« du Monde aux Balkans » Rencontres avec les cultures contemporaines et la citoyenneté en ex-Yougoslavie

Du Monde aux Balkans, 4^{ème} édition : des rencontres artistiques et citoyennes entre l'ex-Yougoslavie, la région Rhône-Alpes et la région Midi-Pyrénées.

Ces rencontres, organisées à Monticello (Italie), Grenoble et à Toulouse, mettent en relation des artistes et citoyens d'ex-Yougoslavie, de France et d'Italie.

La précédente édition a accueilli 4000 personnes dans chacune des deux villes.

Découvertes : durant quinze jours, présenter des artistes ex-Yougoslaves aux côtés d'artistes locaux ; créer des passerelles, entre les artistes d'ex-Yougoslavie eux-mêmes et entre ex-yougoslaves et français. La programmation culturelle est liée aux questionnements politiques, sociaux et culturels posés par les Balkans. L'objectif : découvrir l'autre.

Transversalités : le Festival est, par essence, pluridisciplinaire. Il mêle musique, poésie, performances, cinéma, expositions photographiques et plastiques, animations socioculturelles et conférences. Les événements se succèdent durant six jours afin de proposer au public des créations artistiques aux sensibilités différentes.

Interculturalité : Ces manifestations sont avant tout le résultat d'actions interculturelles. Tout au long des événements, la programmation, l'organisation, la logistique, le public et chacune des représentations, mêleront des équipes mixtes, parlant tour à tour français, anglais, serbe, croate, macédonien, bosniaque, italien, catalan ou castillan...

Du 16 au 20 novembre 2004

Permanence à l'espace Associatif – La Chaufferie – 38100 Grenoble
Participation : 6€ en pré-vente / 8€ sur place (Mercredi, Vendredi et Samedi)
Participation libre pour les autres événements

Du 17 au 27 novembre 2004

Permanence à Mix'Art Myrys, – 33 rue de Metz - 31000 Toulouse

Les Rencontres « Du Monde aux Balkans » sont soutenues par la Fondation Européenne de la Culture, la Ville de Grenoble, le conseil Général de l'Isère, la Région Rhône Alpes, la DDJS Isère et la DRAC Rhône Alpes, la Ville de Toulouse, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, et l'Université Paul Sabatier. Elles sont réalisées en partenariat avec le MIFOC (Mostar) et Alt'Ronde (Italie)

Contacts du Monde aux Balkans :

Sarah Mangolini – Drugi Most – 15 rue Georges Jacquet – 38000 Grenoble
Tel : 04 38 21 05 15 / Fax : 04 76 48 49 85 / Port : 06 20 33 11 84

Laurent Richard – Guernica ADPE – c/o Mix'Art Myrys – 33, rue de Metz – 31000 Toulouse
Tel : 06 15 30 78 39 / Fax : 05 61 62 82 69

Acteurs des rencontres

Tous les artistes présentés, ainsi que les techniciens et organisateurs participent à titre gratuit marquant ainsi leur engagement dans les projets de l'association.

Participants d'ex-Yougoslavie :

EXPOSITIONS :

À Toulouse :

- **Andrej Džerković (Sarajevo / BiH) :**
« MISSING / DISPARUS »

L'ensemble de l'exposition est dédié aux bosniaques disparus dans la tragédie de Srebrenica. L'exposition consiste en soixante-dix panneaux avec les noms des disparus écrits en lettres Braille.

Le but principal est de confronter le fait de leur disparition avec notre sens du toucher. Et ainsi de rendre sensible le souhait des femmes de Srebrenica de retrouver les corps des disparus pour les inhumer et avoir une chance, un jour, de toucher leur tombe.

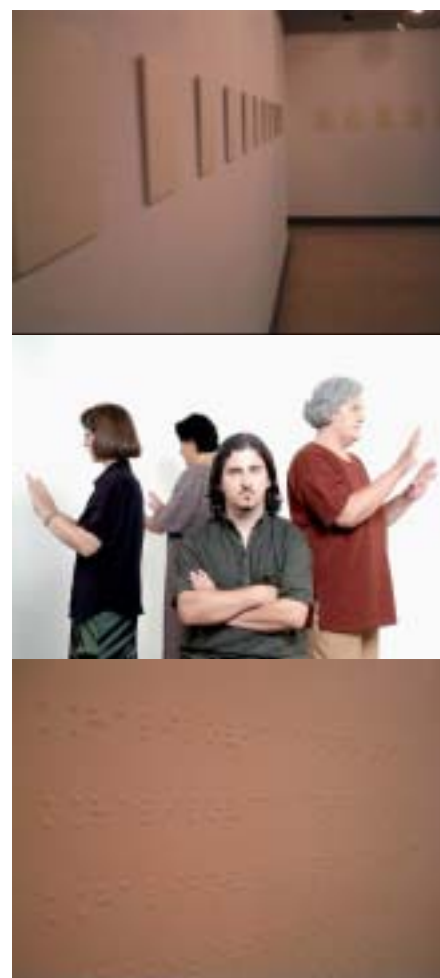
L'autre aspect est d'être confronté avec cette tragédie par le biais d'un médium « propre et épuré ». C'est de cette façon que seront exposées ces pages blanches sur les murs blancs de la galerie.

L'exposition est placée sous le haut patronage de "l'association des femmes de Srebrenica".

Le conservateur de l'exposition est Beral Madra, directeur du Centre d'Art Contemporain d'Istanbul et président de l'Association Internationale des Critiques d'Art (AICA).

Après la première présentation à Sarajevo dans le cadre de la commémoration officielle du 9^{ème} anniversaire de la chute de Srebrenica, l'exposition a été donné au Mémorial de Potočari et fait officiellement parti de la collection du Mémorial.

Site Internet : <http://www.djerkovic-andrej.co.ba/>



Cette exposition aura un sens très particulier pour nous. L'association Guernica A.D.P.E. soutient en effet la démarche de survivants de Srebrenica en vue d'obtenir des dédommagements de la part de l'Organisation des Nations Unies. Le 17 novembre 2004, pour l'ouverture du festival, une conférence de presse sera organisée, en présence de plaignants venant de Bosnie-Herzégovine, pour le dépôt de la plainte devant une juridiction française de l'ordre administratif.

Pour en savoir plus : <http://guernica.adpe.free.fr>

- **Mark Požlep (Ljubljana / Slovénie) :**
« TAMO DALEKO (Là bas, loin) »

Mark Požlep est diplômé de l'école des Beaux Arts de Ljubljana et nous propose ici une série consacrée aux thèmes de la guerre, du crime et de la violence, non seulement dans la zone géographique des Balkans mais aussi dans le Monde.

La technique utilisée combine la photographie avec un univers et une imagination personnels.

Ici les peintures font partie d'un ensemble et n'ont pas de nom. La série est donc juste numérotée.



À Grenoble :

- **Ambassade de France à Sarajevo (Sarajevo / BiH)**

« LA RECONSTRUCTION DU PONT DE MOSTAR »

Créée par l'Ambassade de France à Sarajevo, cette exposition retrace la reconstruction du vieux Pont de Mostar. Faisant une grande place à la technique à travers des textes, des photos, des croquis, elle propose également une approche esthétique faite de gravures, de photos et de récits.

En partenariat avec « Le Mois du Graphisme », organisé par la ville d'Echirolles, du 15 novembre au 12 décembre.



- **"Une exposition sur Mostar, assemblée par Mrkvica" (BiH et Autriche)**

«POZDRAV IZ BOLJEG JUČE ... (Greetings from a better yesterday...) »

Cette exposition de photographies noir et blanc illustre deux années passées par une jeune volontaire autrichienne à Mostar. Elle nous montre tour à tour le Festival Interculturel de Mostar, l'éco-camp d'Ortije, mais aussi sa maison, la ville...

Ces cartes postales montrées à l'occasion du 10^{ème} anniversaire du Mladi Most à Mostar, ont recueillies les impressions ou simplement messages que de jeunes mostariens ont voulu faire passer au monde entier. Ainsi, l'exposition ne montre pas le seul point de vue de l'artiste mais aussi celui de son premier public.

CINEMA / VIDEOS :

À Toulouse et Grenoble :

- **COURTS METRAGES :**

Women's group (Mostar / BiH)

RADOVI U TOKU « Travail en cours » 30 min./ BiH / 2004

Écrit et réalisé par : Sarah Merola, Arijana Alecković, Almira Alecković, Alma Sultanić, Senada Ćesić

Ce film, créé par six jeunes femmes au sein de la structure « Mladi Most », aborde la situation des femmes dans la Bosnie-herzégovine d'aujourd'hui. C'est une série d'entretiens et de statistiques qui comparent les différences de perceptions entre hommes et femmes.

Sélection du FKF (Mostar / BiH)

Comme chaque année, une sélection de courts-métrages de toute l'ex-Yougoslavie sera présentée. Pour cette édition, la programmation est issue du Festival de courts métrages de Mostar (FKF) organisé par le Film Klub de Mostar.

« Blind Town » - Ermin Hadžić

Le réalisateur, après quatre années de tournage, nous livre sa vision d'une génération et d'une ville (Mostar), toutes deux détruites dans leur développement culturel et politique.

Le film entremêle deux histoires. Un documentaire sur les quatre dernières années d'une génération et son implication dans le culturel et le politique. La deuxième histoire est plus expérimentale : c'est un voyage entre Mostar et Bradina (un village à 100km de Mostar), l'aller se faisant en train et le retour en stop... Le personnage principal est Jung, un architecte parisien venu sur Mostar pour un projet de reconstruction d'un espace pour les jeunes.

- **FILMS DOCUMENTAIRES :**
Une sélection dans le catalogue de FACTUM (Zagreb / Croatie)

A travers les dernières années, le "FACTUM documentary film project" s'est établi comme le plus important producteur indépendant de documentaire en Croatie. Ce qui est peut-être encore plus important, c'est que ce projet soit devenu l'unique endroit où les réalisateurs intéressés par le documentaire social ont pu se regrouper, s'organiser et partager leurs expériences et analyses.

FACTUM a reçu, deux années de suite, le prix du meilleur producteur du festival du documentaire et court-métrage de Croatie.

FACTUM a été créé en 1996 dans le cadre des activités du Centre d'arts dramatiques de Zagreb. Factum est organisé en coopérative de réalisateurs dirigée par Nenad Puhovski et une collégiale composée de réalisateurs.

Ce film est l'histoire intime d'une réalisatrice à la recherche de son frère disparu, en 1991, durant la récente guerre en Croatie. D'une certaine façon, c'est la suite de l'histoire de sa grand-mère : son mari fut tué pendant la seconde guerre mondiale mais toute sa vie, elle l'a vécu dans l'attente de son retour.

Le garçon pressé (Decko Kojem se Zurilo)

52 min./ DV, Beta SP/ Factum/ Croatia/ 2001

Ecrit et réalisé par Biljana Cakic-Veselic

Ce film est l'histoire intime d'une réalisatrice à la recherche de son frère disparu, en 1991, durant la récente guerre en Croatie. D'une certaine façon, c'est la suite de l'histoire de sa grand-mère : son mari fut tué pendant la seconde guerre mondiale mais toute sa vie, elle l'a vécue dans l'attente de son retour.

Le Pont (Most)

33 min./ DV/ Factum/ Croatia/ 2001

Réalisé par Maja Zmic; Ecrit par Dunja Lakus

L'histoire de la destruction, lors de la guerre, des vies humaines et des monuments historiques à Mostar racontée à travers le regard de deux jeunes citoyens de différentes communautés qui veulent vivre dans une ville unifiée.



« The boy who rushed »



« Bag »



« Bag »



« The Bridge »

Site Internet : <http://www.factumdocumentary.com/>

CONCERTS :

À Toulouse et Grenoble :

- ***N.R. / Urban Roots (Prishtina / Kosovo) :***
NR a 4 ans, 3 MC's et un DJ. La première apparition du groupe au Kosovo date de 2001.

Quelques mois après, lors du festival de Peja c'est le début du succès, tous le public se rassemble autour de la scène pour écouter le pur Hip-Hop albanais .

Le Hip-Hop est très présent au Kosovo et dans l'ex-Yougoslavie. Cette scène musicale est sans doute la plus créative et la plus vivante des musiques amplifiées.

Durant le festival, à Grenoble et à Toulouse, NR entrera en collaboration avec des musiciens et danseurs de la scène Hip-Hop française.



- ***KZU Ole Ole PZU Oje Oje (Travnik, BiH) :***
K.Z.U. Ole Ole i P.Z.U. Oje Oje existe depuis les accords de paix de Dayton de novembre 95. Le groupe rassemble 12 membres

Le style est difficile à définir entre du punk doux et des ajouts de pop-hard-rock d'origine midji. La musique comme les paroles jouent sur l'ironie de la vie en Bosnie-Herzégovine. Un curieux mélange sonore et visuel qui a valu au groupe plusieurs prix pour leurs prestations scéniques. Un vent d'absurde et d'humour punk décalé et grinçant. A découvrir !



En concert sous le chapiteau Latcho Drom, Mostarski Interkulturalni Festival, Mostar, 2001.
Photo L. Bonaventure©

THÉÂTRE / PERFORMANCES :

À Toulouse et Grenoble :

- **Sofa Jammings (Zagreb / Croatie) :** Les membres de Sofa Jammings font partie du collectif *EKS-Scena*.
Ce projet regroupe danseurs, musiciens, et public sous forme d'improvisations de danse, ouvertes, en dehors des lieux traditionnels, dans la rue.
Leur engagement vise une démythification de la danse en restant en lien avec le secteur civil. Parmi la scène actuelle, en plein renouveau, de la danse moderne, le collectif *EKS-scena* est considéré comme un des plus prometteurs et Sofa Jammings a fait l'ouverture de la semaine internationale de la danse de Zagreb en 2003.
Voir aussi dans la section « Ateliers de création interculturels »
- **Anatomija Zvuka (Mostar, Banja Luka / BiH)**
Une présentation multimédia de musique d'ex-Yougoslavie.
DJ: Dr. Dragan Vukovic / VJ: Al. Aleksandar Mujčinović
Né en 1995, «Anatomy of sound» présente «en live» de la musique alternative et indépendante d'ex-Yougoslavie de 1973 à nos jours.
Des projections (présentation des groupes, photos, paroles, clips, images de concerts...) accompagnent la musique.
Styles de musique : jazz, punk, noise/post rock, dub, reggae, pop, ethno
Groupes: Had, Miladojka Youneed, Šumski, Zenevski Dekret, Pekinska patka, et 100 autres.
Voir aussi dans la section « Ateliers de création interculturels »
- **Biogrupa (Mostar / BiH)**
Leur plus récent projet, créé en juillet 2001, est une improvisation intitulée "Bodies, table, chair" (corps, table, chaise), issue d'une expérimentation de l'espace. Son essence est la combinaison du mouvement et de l'oisiveté, compositions faites de corps et d'objets. Aux côtés des danseurs, source d'impulsion, les objets sont transformés en partenaires et complètent l'image commune. L'objet statique appelle l'immobilité. L'impulsion doit alors venir du plus profond du corps et être libérée par l'énergie accumulée. C'est pourquoi Biogrupa a décidé de se servir des techniques de danse de l'Orient lointain.

ATELIERS DE CREATION INTERCULTURELS :

À Toulouse et Grenoble :

- **Interaction « Anatomija Zvuka/Nada&Maïka »**
La première rencontre entre le DJ Anatomija Zvuka, la danseuse Maïka et la plasticienne Nada (projection visuelle) eu lieu cet été lors du festival interculturel de Mostar. La prestation, magique, fut ainsi sélectionnée pour participer à la prochaine biennale des jeunes artistes méditerranéens, en 2005, à Naples. C'est pour continuer cette collaboration que la performance sera présentée aux publics toulousain et grenoblois.
- **Interaction « N.R. (Urban Roots) / groupes de Hip Hop »**
Rencontres entre les groupes de Hip-Hop, rencontres entre le style albanais et français. Une semaine de répétition pour aboutir à la création de morceaux collectifs présentés lors de la soirée de clôture. Les collaborations seront expérimentées dans les deux villes
- **Création radiophonique Mostar (BiH) et Toulouse (France)**
Il s'agit d'un échange entre la radio Sunčajna Strana et des radios reporters toulousains et grenoblois. Dans chaque ville, une équipe mixte travaillera la prise de son en vue de la création d'une pièce radiophonique alliant documentaire et recherche sonore. Ils aborderont les thèmes de l'éducation, de l'identité et de la mobilité, en explorant l'environnement urbain. Une présentation « live » de cette première étape aura lieu à l'issue des rencontres. Les membres de la radio grenobloise étant invités au Festival Interculturel de Mostar en juillet 2005, pour finaliser ce projet radiophonique.

À Toulouse :

- **Interaction « Sofa Jammings/Kolaps/Les Accrocs du Silence »**

3 danseurs du collectif viendront directement en résidence à Toulouse pour travailler et créer avec des musiciens, acteurs, et danseurs toulousains. Dix jours de rencontres basées sur l'improvisation corporelle et musicale. Pour fêter la sortie de l'édition française de *Kolaps*, ces dix jours auront pour toile de fond les poèmes issus de cette revue bosnienne de poésie. En résidence à Mix'Art Myrys. Représentation le 26 novembre.

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ CIVILE :

- **Gradjanske Civic Initiative (Belgrade / Serbie)**

ONG de Belgrade qui mène un travail remarquable en Serbie. Ses axes de travail concernent la société civile (information et aide à la création d'associations) et en terme de démocratisation (information sur les tenants et aboutissants d'un fonctionnement démocratique). Ils viendront parler en France de leur expérience dans ce pays encore menacé par le nationalisme et qui sort d'un système communiste.

Cette « association de citoyens pour la démocratie et l'éducation civique » fonde ses activités sur un idéal de société composée de citoyens actifs et égaux, qui décident de l'évolution de leur vie dans un état de droit civil et démocratique respectant les droits humains fondamentaux.

Site Internet : www.gradjanske.org/eng/index.php



- **OKC Abrašević (Mostar / BiH)**

Ce réseau regroupe six associations indépendantes travaillant ensemble à la reconstruction du Centre Culturel pour la Jeunesse de Mostar. La reconstruction de la salle cinéma a commencé le 15 juillet 2004.

Site Internet : www.okcabrasevic.org

Voir aussi l'article paru dans le *Courrier des Balkans* : <http://www.balkans.eu.org/article4635.html>



Manifestation du 1^{er} mai 2003 pour l'obtention d'un centre culturel et associatif indépendant à Mostar. Elle est la première manifestation civile depuis la fin du conflit. Logo du collectif d'associations qui lutte pour l'obtention d'un lieu. Maquette du projet associatif de reconstruction d'un centre (avant la guerre appelé Abrašević) situé sur l'ancienne ligne de front.

- **Mladi Most (Mostar / BiH)**

« Le jeune pont » est une « Maison de jeunes » proposant des ateliers alternatifs et des séminaires à tous les jeunes de Mostar : un atelier photographie, un groupe de prévention autour des relations sexuelles et MST. Seront présents : le film club, et un groupe de réunion et d'expression pour femmes.

Site Internet : www.mladi-most.org

- **Le MIFOC (Mostar / BiH)**

Association de citoyens créée en 2000 dont l'objet est de développer les échanges interculturels avec l'Europe et les Balkans et de connecter les associations de Bosnie Herzégovine militant pour une société plus saine et « normale ». C'est une des seules structures de ce type en Bosnie-Herzégovine.

« Du Monde aux Balkans » sera pour nous l'occasion de tisser de nouveaux liens et nous l'espérons de nouvelles collaborations avec les différents lieux culturels à Grenoble et à Toulouse. Au delà des simples discussions, il s'agira pour nous d'agir en élément catalyseur pour impliquer les acteurs régionaux dans des projets de solidarité internationale.

Participants de France et d'ailleurs:

CONCERTS :

À Toulouse :

- **Jam Session Bandia** (Toulouse) :
3 continents, 6 musiciens, 2 techniciens et les premières parties de Manu Chao, Zebda, Rachid Taha, Khaled, Saïan Super Crew,...
Une aventure, une bande de musiciens impliquée dans son temps, révoltée par la bêtise humaine. Ils essaient d'inventer au quotidien des sonorités, de poser les mots justes.
Fidèles compagnons du respect des droits humains, ils militent à leur façon avec leurs mots, leurs sons pour dire, énoncer ou même dénoncer les travers de notre société et de ceux qui nous gouvernent.



Le son JAM SESSION BANDIA, c'est une rencontre inattendue de la langue arabe et française, un métissage des musiques traditionnelles et occidentales : mélange détonnant de ragga-hip-hop-oriental.

Site Internet : <http://jamsessionbandia.free.fr/>

- **Alif Sound System** (Castres) :
Alif Sound System est né en 2002 dans le maquis Tarnais, de la rencontre de la musique des free-parties et du hip-hop.



Ce groupe à forte intensité scénique réunit des artistes aux influences hétéroclites et complémentaires, instigateurs d'un riche mélange musical.

L'univers d'Alif s'appuie sur une puissante présence rythmique mêlant une jungle dynamique à des nappes hypnotiques.

Les scratches s'y invitent à propos, pour introduire des textes engagés qui s'inspirent de l'actualité (traditions et pluralité, vie culturelle, problèmes sociaux...) chantés en rap/ragga mélangé d'influences méditerranéennes.

Ce mélange des sons brasse les publics dans un échange à la fois chaleureux et conscient. Le live évolue par rebondissements, dans l'esprit du sound system...

Site Internet : www.alifsoundsystem.net

- **Löbe Radiant Dub System**

Formé en 1996, Löbe Radiant Dub System, grand nom de la mouvance dub electro qui affiche désormais 150 concerts au compteur et quelques grands moments de musique aux côtés de High Tone, Meï Teï Shô, Zenzile, BrainDamage ... Travaillée autour des mélodies et des voix considérées comme un instrument à part entière, la musique de Löbe conserve une grande part d'un dub somme toute classique mais y insuffle des touches de pop ou de hip hop, le tout sur fond de machines et de samples subtilement imposés. Un délice !



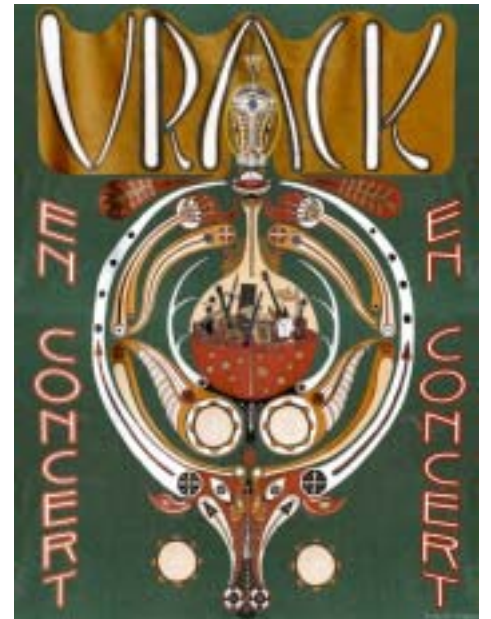
- **Vrack** (Toulouse) :

A l'Est de L'Est, Vrack distille une musique nomade et métissée allant de la valse musette, aux airs tziganes, yiddish ou encore orientaux. Une musique aussi éclectique que le parcours musicaux des membres du groupe.

Cet "Orchestre de musique en vrac" revendique une musique populaire, vivante et festive, celle qui a façonné l'histoire du groupe sur les marchés et les bars toulousains.

Avec 1h30 de répertoire et de nombreuses compositions, Vrack vous invite à partager leur voyage aux quatre points cardinaux.

Site Internet : <http://groupe.vrack.free.fr>



- **Ivan Kara et Guennadi Kopeika** (Toulouse) :

Deux musiciens originaires d'Ukraine et de Bulgarie et ont suivi les cours des académies musicales les plus respectées. Le premier est membre de *Kocka Neba*, le deuxième de *Prisca*, deux groupes de la scène musicale toulousaine.

Deux excellents musiciens qui nous feront parcourir les Balkans en musique.

À Grenoble :

- **La Trim'**

Orgue de Barbarie

Il y a le vieux Léon qui danse avec Lily une valse à mille temps sous l'orage. Un peu plus loin un peu triste, la pauvre Jean et sa goulante. Ils sont tous là les héros de Sylvain qui vit la bohème comme un accordéoniste qui n'a que l'amour. Sa javanaise à lui se trouve dans son cœur.

- **Bless & Wal's**

Groupe de rap ancré dans le quartier Abbaye-Jouhaux, avec lequel Drugi Most a collaboré pour l'élaboration d'une partie de la programmation du festival.

Ces jeunes rappers et un Dj auront la possibilité pendant une semaine de se frotter aux Grands du Kosovo, Urban Roots ; de créer ensemble pour clôturer leur rencontre par un « open mic ».

- **Les Blérots de RAVEL**

Avec leurs instruments acoustiques, ces huit musiciens aiment à défendre des musiques aux influences diverses. Mais leur concert n'en est pas moins un spectacle où les claques s'envolent à tour de bras, où les pas de danses donnent à rire, où des forêts vierges apparaissent le temps d'une chanson, où les musiciens rêvent d'une place de chanteur.

Leurs textes parlent du monde qui nous entoure avec la dérision qu'il faut pour pouvoir en rire. Ils pointent le doigt sur notre chère société de consommation, s'insurgent contre les histoires d'amour qui se terminent à coup de poing ou bien militent contre le port des cagoules.

Discographie : « Les Joies Sauvages » - 2003.

Site Internet : www.blérotsderavel.com



- **Bless & Wal's**

Groupe de rap ancré dans le quartier Abbaye-Jouhaux, avec lequel Drugi Most a collaboré pour l'élaboration d'une partie de la programmation du festival.

Ces jeunes rappers et un Dj auront la possibilité pendant une semaine de se frotter aux Grands du Kosovo, Urban Roots ; de créer ensemble pour clôturer leur rencontre par un « open mic ».

- **Le Grand Chahut Ensemble**

Autour des musiques improvisées, populaires, actuelles et du jazz, et à partir de compositions originales et d'improvisations libres et/ou dirigées, la grande formation du GRAND CHAHUT COLLECTIF (ici en formation réduite) propose une musique ouverte, surprenante par ses diverses couleurs, et son énergie chahuteuse, ça décape, ça dérape, ça bouge...



- **Vox Populi**

Documentaire d'animation expérimental, "As I lay Dying" propose une réflexion sur les disparus de Srebrenica accompagné en live d'une ambiance noise tendue. Vox Populi sera accompagné pour l'occasion de la performance visuelle (rétro-projection en direct) de Nada (collectif Mix'Art Myrys).

- **DJ Nodible**

Dj electro-rock, electro-jazz, electro-jungle, electro-disco, electro-electro, electro plein de choses... pour faire danser.

- **A la rencontre de musiciens grenoblois avec KZU**

Organisé en partenariat avec La Chaufferie, salle municipale de Grenoble, le Festival nous donne la possibilité d'offrir aux artistes les conditions matérielles propices aux rencontres, échanges et créations artistiques. De nombreux musiciens travaillent en résidences, en formations, ou se produisent sur cette scène locale. Leur permettre d'aller à la rencontre d'une autre manière de créer est intrinsèque à l'esprit du festival Du Monde Aux Balkans.

EXPOSITIONS :

À Toulouse :

- ***Gil.G***

Une exposition pour découvrir le Mostarski Interkulturalni Festival dans son miroir, ou plutôt derrière le miroir. Des photos qui se réfléchissent et qui abordent la vie du festival en dehors de ses événements.

À Grenoble :

- ***Antoine Ageron (Grenoble)***

- **« FESTIVAL INTERCULTUREL DE MOSTAR 1999 – 2000 »**

Antoine Ageron a baladé son appareil photo, comme témoin des déchirures laissées par la guerre civile. D'une communauté à l'autre, c'est au plus près des gens qu'il fait son travail de reporter, pour examiner la réalité de l'après-guerre, quand haines et fanatisme sont toujours à leur comble. Entre Beyrouth et Mostar, Antoine s'est passionné pour ces villes, coupées en deux par une ligne de front, terrible et sanglant symbole des déchirements entre communautés. En 1999 et 2000, il a suivi le Festival Interculturel de Mostar et montre la ville, ses habitants, ses pleurs, ses joies...



- ***Regards croisés (Grenoble)***

- **« LA MOBILITE AUJOURD'HUI »**

L'atelier « Regards Croisés » du quartier Abbaye-Jouhaux exposera des photos sur le thème de la mobilité. Créée et présentée par un groupe d'habitants du quartier grenoblois, l'exposition propose un regard spécifique sur la mobilité de leurs voisins pour la plupart immigrés ou enfants d'immigrés. Ainsi la mobilité se traduit ici en termes d'identité, de mixité, sources de richesses inestimables.

THEÂTRE / PERFORMANCES :

À Grenoble :

- ***Collectif CH2 (Grenoble)***

Résultant d'un besoin en matière de culture urbaine dans la région, et après quatre années d'existence, le collectif CH2 s'inscrit dans le paysage culturel Rhône-alpin comme un acteur incontournable des pratiques artistiques amateurs issues des cultures urbaines et des musiques actuelles.

Une résidence danse est programmée pendant la semaine avec « Sofa Jammings » qui donnera lieu à une représentation en fin de festival.

- ***Mix'Art Myrys (Toulouse)***

Peinture projetée en live à l'aide d'un rétroprojecteur sur la scène où se trouve l'artiste, Nada « interviendra » sur la performance de Vox Populi.

Sa présence sur la performance de Anatomija Svuka sera également accompagnée par la danseuse de Buto, Maïka. Cf. *Ateliers Création Interculturels*

À Toulouse :

- **C^{ie} Semolina Tomić (Barcelone)**

« **BODY SAF(ER)** », Prix du **Théâtre Emergent de Barcelone**

« L'idée de ce spectacle est née à la suite de mon retour de Croatie (ex-Yougoslavie), mon pays d'origine, après dix ans d'absence.

Cette pièce dans laquelle prédomine le détachement ironique, a été conçue à la suite de la dure rencontre avec la réalité de ma propre famille, de mes amis et du pays tout entier. après avoir été huit ans en tournée avec **LA FURA DELS BAUS**. Au cours de ma création, un doute a progressivement germé en moi : savoir si la terre entière vivait, à d'autres niveaux, le même genre de situation d'absurde soumission individuelle. », **Semolina Tomić**



Semolina Tomić réalise un travail impeccable et très important, autant dans le montage de Body Safe(er) que dans son travail d'actrice. **Le spectacle reflète tant la cruauté que l'on est au point de crier : "ça suffit!". Il énerve, il attaque l'intelligence et l'âme du spectateur.** Manuel Sesma S. **PRIMER ACTO** N° 298

"Les yeux de cette créatrice croate sont capables de voir depuis la plus stricte contemporanéité" Pablo Ley, **EI Pais, 2002.**

Site Internet : <http://www.lanticteatre.com>

- **Tékéli C^{ie} (Toulouse) :**

« **HISTOIRES de FAMILLE** » de **Biljana Srbljanović**, Mise en scène de **Franck Garric**

Orientée vers les écritures contemporaines, Tékéli Cie présente cette pièce de la jeune dramaturge serbe, B. Srbljanović, reconnue mondialement.

Une pièce qui met en jeu quatre enfants serbes qui jouent « aux adultes » alors que dehors la guerre et le chaos transforme la vie en survie.



Comment les enfants se développent dans un environnement hostile et dans un air saturé de haine ? On sait que tout enfant peut tomber ailleurs que dans l'histoire de ses parents.

A travers une dramaturgie originale, Biljana Srbljanović nous présente des « jeux d'enfants, aussi drôles que violents. Dans quel monde nos enfants évoluent ? Avons-nous une quelconque prise sur leur devenir ?

C'est cette question urgente que nous pose une jeune trentenaire serbe à travers cette œuvre singulière aux résonances universelles.

- **Cie Vendaval**
INTERLUDES DE DANSE-THEÂTRE
La Compagnie Vendaval est née en juin 1999. Elle est composée de quatre danseuses espagnoles installées dans le sud de la France depuis octobre 1998.



Elle est en résidence permanente à la Petite Pierre. Sensible à une ouverture de la danse vers des publics différents, Vendaval joue aussi bien dans des théâtres que dans la rue.

Sa première création "Raconte-Moi" est une autobiographie dansée sur échafaudage qui mêle la danse, l'acrobatie, le théâtre, le chant et le rythme. Remarquée pour son mélange des genres, la compagnie crée en 2003 un nouveau spectacle "Au fond du couloir, à gauche". Cette pièce de danse-théâtre explore cette fois tout le potentiel offert par le jeu en salle.

DISCUSSIONS / CONFERENCES

À Toulouse :

- Cette année, l'engagement de l'association Guernica sur le dossier « Srebrenica » fera que la conférence organisée sera une conférence de presse.
Le 17 novembre 2004, la conférence de presse rassemblera deux représentants des survivants de Srebrenica, l'avocate toulousaine qui porte le dossier et un des signataires de l'appel mentionné ci-dessous. Il y sera annoncé le dépôt de la requête devant une juridiction française pour demander un dédommagement auprès de l'ONU. Nous y ferons bien sûr mention de la situation actuelle des survivants et de la Bosnie-Herzégovine ainsi que des interrogations qui pèsent encore sur la chute de la zone de sécurité de Srebrenica.

Associations et citoyens signataires de l'appel à soutien : Guernica ADPE, Europe Alternative, Enfants Europe Bosnie, SSVDS, Association des survivant(e)s de la Drina-Srebrenica (Suisse), R.A.I. (Espagne), Jovan Divjak (directeur de l'association bosnienne OGBH, ancien général défenseur de Sarajevo, auteur de *Sarajevo mon amour*), Paul Garde (Professeur émérite de l'université de Provence, auteur de *Vie et mort de la Yougoslavie*), Renéo Lukic (professeur titulaire de relations internationales au Département d'histoire de l'Université Laval (Québec, Canada), auteur de *L'agonie yougoslave*), Yves Laplace (Ecrivain, auteur de *Considérations salutaires sur le massacre de Srebrenica*), Jean-Franklin Narot-Narodetski (Psychanalyste, ancien membre du service de psychiatrie de l'hôpital Kosevo (Sarajevo), auteur de *Nuits serbes et brouillards occidentaux*).

À Grenoble

- **Discussion : « Mobilité, forcée ou réduite ? »**
Parcours croisés d'acteurs d'ici et de là-bas :
« Lyon et l'accueil des réfugiés de Bosnie-Herzégovine »
« Voyages », paroles d'habitants du quartier Jouhaux-Teisseire
« La libre circulation des personnes et des idées, entre mythe et réalité » : paroles d'ex-Yougoslaves
Les innombrables problèmes des réfugiés et des personnes déplacées en Bosnie-Herzégovine ou en ex-Yougoslavie sont bien loin d'être résolus. Nous voulons parler de leurs situations dans le contexte défini par les accords de Dayton, de la limite de ces accords et de l'impossibilité de leur application. A l'heure de la construction européenne, quelle sera la place des Balkans et de toutes les victimes de l'indifférence ?

En collaboration avec « Le forum pour la démocratie dans les Balkans », le « dispositif jeunesse de Abbaye Jouhaux », et la Semaine de la Solidarité Internationale.

- **Forum « Migrations et Développement » :**

Introduction

Roger Navarro : universitaire, chercheur à l'Institut de Géographie Alpine de Grenoble, spécialiste de l'Afrique.

Jacques Barou : chercheur au CNRS, enseignant à l'IEP de Grenoble, spécialiste des politiques d'immigration.

Paul Bron : directeur de l'association ADATE

Des **témoins** du Sud et de l'Est

Ateliers

Les enfants abandonnés suite aux migrations – exemple d'Haïti

Les causes des migrations

Les migrations volontaires

Le développement : réponse aux migrations

Migrations et travail : quelles retombées ?

Table ronde et conclusion

Résultat du micro-trottoir organisé durant la semaine et réponse aux questions des ateliers.

En collaboration avec « Le forum pour la démocratie dans les Balkans » et la Semaine de la Solidarité Internationale.

- **Conférence**

« Construction ou re-construction, un choix symbolique », Gilles Pecqueux, ingénieur architecte

C'est à Mostar que Drugi Most a eu l'occasion de rencontrer Gilles Pecqueux, ingénieur français, qui a supervisé le projet de reconstruction du Stari Most (le vieux pont). Sa destruction en novembre 1993 par les nationalistes croates l'avait érigé en symbole de la division de la ville et des habitants. Son inauguration en juillet 2004 a été loin de faire l'unanimité chez la population, Gilles Pecqueux souligne à ce titre que « On est en train de reconstruire la mémoire du Stari Most sans avoir accompagné les Mostariens dans leur deuil ». C'est comme si on passait sous silence les réalités économiques, sociales et politiques encore brûlantes à ce jour.

En partenariat avec « Le Mois du Graphisme », organisé par la ville d'Echirolles, du 15 novembre au 12 décembre

Les lieux :

- Pour les expositions Drugi Most, un autre pont vers les Balkans, travaille en partenariat avec **le mois du Graphisme organisé par la ville d'Echirolles, l'école d'Architecture de Grenoble, les bibliothèques municipales et l'association EVE, Espace Vie Etudiants.**
Guernica coopère avec **Mix'Art Myrys.**
- Pour les concerts, performances et spectacles Drugi Most accueillera artistes et public tous les jours à **La Chaufferie** et aussi au **Magic Bus.**
Guernica fera de même à **Mix'Art Myrys, à la Chapelle et à la salle du Cap.**
- Pour le Cinéma et les projections vidéo, Guernica est en partenariat avec le cinéma **Utopia.**
- Pour les conférences, Drugi Most collabore avec le Forum pour le Démocratie dans les Balkans, le dispositif Jeunesse Abbaye-Jouhaux, le Mois du Graphisme, et la Semaine de la Solidarité Internationale.

Pourquoi « du monde aux balkans » ?

Historique :

Guernica A.D.P.E. a été fondée en avril 1993, sur le campus du Mirail à Toulouse, en réaction aux campagnes de purification ethnique organisées en Croatie et en Bosnie Herzégovine et devant l'impuissance européenne à faire stopper les massacres. Association militante par nature, Guernica a publié pendant les heures sombres de l'histoire ex-Yougoslave une revue d'information et de mobilisation appelant l'Europe et les Européens à combattre les idéologies à l'œuvre sur les terres d'ex-Yougoslavie. Inscrite depuis le début dans les collectifs citoyens pour une paix juste et durable en ex-Yougoslavie, Guernica initie aujourd'hui des projets culturels en ex-Yougoslavie et travaille pour déterminer les responsabilités françaises et internationales dans le massacre de Srebrenica.

Drugi Most un autre pont vers les Balkans, a été créée en avril 1996 par des étudiants grenoblois et ce au sortir de la guerre pour témoigner de la solidarité des jeunes européennes avec les jeunes de Bosnie Herzégovine et pour participer à l'effort de reconstruction d'un pays ravagé par quatre années de guerre fratricide. Inscrite dans des réseaux étudiants européens, Drugi Most s'est prononcé dès sa naissance pour des coopérations culturelles dans des zones enclavées de Bosnie Herzégovine. L'association a envoyé deux années des volontaires pour travailler avec des partenaires locaux au développement de réseaux culturels et citoyens. Elle poursuit aujourd'hui son action suivant trois optiques : l'approfondissement de coopérations culturelles, la pérennisation des structures partenaires et l'information en France.

Depuis 1997, Guernica et Drugi Most co-organisent en coopération avec des structures locales le **Festival Interculturel de Mostar**. Après plus de six années d'un travail de terrain acharné, les deux associations ont acquis une véritable légitimité dans leurs actions soutenues à l'échelle nationale et internationale tant par des partenaires institutionnels que citoyens.

En 2000, elles initient le **MIFOC**, structure fédérative regroupant des associations et des individus aux origines et sensibilités différentes mais complémentaires. Le MIFOC compte sept membres : **Alternativni Institut**, **Mladi Most**, **Eko Camp d'Ortiješ** (Mostar – Bosnie Herzégovine), **Crams** (Monticello – Italie), **Drugi Most** (Grenoble – France), **Guernica ADPE** (Toulouse – France) et **RAI** (Barcelone – France).

Le MIFOC organise le Festival Interculturel de Mostar, co-organise les rencontres « Du Monde aux Balkans », la campagne pour l'objection de conscience en Bosnie Herzégovine et travaille à la construction d'un centre culturel et citoyen à Mostar. Il est soutenu par l'Ambassade de France en Bosnie Herzégovine, les services culturels de l'Ambassade de Suisse, l'Open society Foundation, l'UNESCO, l'OHR, la Commission Européenne, la Ville de Mostar et Nansen Dialog Center

Une idée, Un Engagement :

Drugi Most, un autre pont vers les Balkans et Guernica ADPE s'engagent pour la création de réseaux européens d'actions culturelles citoyennes et solidaires.

Ainsi, si le développement des deux associations s'est fait autour du Festival Interculturel de Mostar, nos associations souhaitent aujourd'hui, dans un souci de réciprocité, faire aboutir de véritables échanges entre Toulouse, Grenoble et l'ex-Yougoslavie.



Vue panoramique de la passerelle qui remplace le Vieux Pont 5 (Stari Most) de Mostar, photo N.Grabundzija

Objectifs généraux

- ***Diffuser des artistes ex-Yougoslaves en France.***

Il est plus que nécessaire que des structures associatives d'Europe de l'Ouest apportent leur modeste contribution à la réconciliation en ex-Yougoslavie. Des associations telles que Guernica et Drugi Most ont la capacité actuellement de faire venir ces groupes et compagnies artistiques sur les agglomérations toulousaine et grenobloise.

Nous espérons ainsi mettre en valeur la démarche artistique contemporaine d'ex-Yougoslavie et aider à fédérer les artistes dans une action commune à l'étranger.

- ***Développer les échanges.***

Au delà des représentations, les conditions d'un échange culturel et artistiques sont ménagées, à partir des temps de rencontres, de discussion, de découverte.

Pour cela nous organisons des rencontres entre les artistes étrangers, les acteurs de la vie socioculturelle et le monde universitaire, motivés par notre démarche.

- ***Informers...***

... et informer encore sur la situation en ex-Yougoslavie. C'est pour nous, à travers l'expérience des derniers événements et des guerres passées, une nécessité impérieuse. Cela se fera à travers l'édition et la diffusion d'une revue, l'organisation de conférences et des temps de discussion avec les citoyens d'ex-yougoslavie.

Les Partenaires :

Institutionnels :

La Ville de Grenoble, la Ville de Toulouse, la Ville de Mostar, la Communauté des Communes de l'Agglomération grenobloise, le Conseil Général de l'Isère, le Conseil Régional Rhône Alpes, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, la Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports de l'Isère, la Direction Régionale des Affaires Culturelles Rhône Alpes, les Ambassades de France en Bosnie Herzégovine et Serbie-Monténégro et les facultés de Toulouse et de Grenoble.

Associatifs :

le Mifoc, le Film Klub du Mladi Most, OKC Abrašević

A Grenoble : Cap Berriat, Magic Bus, le Chapitonôm et le collectif des 400 couverts, Eve, Rocktambule Grenoble, Le Forum pour la Démocratie dans les Balkans, le Dispositif Jeunesse Abbaye-Jouhaux, Ubika.

A Toulouse : Mix'Art Myrys, le Zinc, TV-Bruits, l'atelier Vidéo de Mix'Art Myrys, Bleue comme une Orange, Vélorution, Planète en Danger

Bénévoles :

Nous tenons particulièrement à les remercier, tous autant qu'ils soient, artistes, techniciens, chauffeurs, organisateurs car ils constituent la principale force de nos réseaux et sans eux rien ne serait possible.